

**COMILLAS**

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE**2026 - 2027****FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA**

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción biosanitaria B
Código	E000014164
Título	Graduado o Graduada en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje por la Universidad Pontificia Comillas [GRIRL 23]
Impartido en	Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Cuarto Curso] Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Dr.ª Blanca Hernández Pardo
Horario de tutorías	Cita previa
Descriptor	El objetivo esta asignatura es facilitar al alumno las técnicas y estrategias básicas para enfrentarse con éxito a la traducción de textos científicos y técnicos del inglés al español.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Blanca Hernández Pardo
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [D-303]
Correo electrónico	bhpardo@comillas.edu
Teléfono	4426

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Las competencias que se desarrollarán en la presente asignatura son esenciales para el éxito académico del alumno y para facilitarle herramientas que le sirvan para traducir los documentos de carácter técnico que encontrará en su vida profesional.
Prerrequisitos
Se requiere un nivel muy alto de español, dado que la asignatura se imparte en la combinación lingüística EN>ES.



Resultados del proceso de formación y aprendizaje

Conocimientos o contenidos

CN 4	Conoce profundamente la lengua meta y sus culturas, así como las convenciones y normas de la traducción en diferentes contextos y géneros textuales, en correspondencia con un nivel C2 MCER (castellano) o C1 (inglés).
CN 5	Conoce y aplica los principios de la ética profesional en la traducción, en aspectos tales como el respeto por los derechos de autor, la confidencialidad y la objetividad

Competencias

CT 1	Utiliza para la traducción y la interpretación herramientas específicas como memorias de traducción, bases terminológicas y software de traducción asistida
CT 2	Determina y aplica técnicas de edición y maquetación de textos para garantizar la calidad visual y textual del producto final.

Habilidades o destrezas

HB 5	Puede trabajar en equipo con otros profesionales del lenguaje, la comunicación y el PLN.
HB 6	Puede adaptarse a los cambios tecnológicos y a las nuevas tendencias en el campo del multilingüismo, y desarrollar habilidades de aprendizaje autónomo y continuo en dicho ámbito.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloques de contenidos trabajados de forma transversal a lo largo del curso:

- **Análisis de distintos tipos de textos biosanitarios**, con dificultad y nivel de especialización gradual a medida que avanza el curso.
- **Características específicas del lenguaje científico-técnico en inglés y español**. Gramática y sintaxis comparada. Estructuras gramaticales y sintácticas frecuentes en textos científicos en inglés y español.
- **Problemas comunes y soluciones en la traducción**.
- **Terminología y recursos especializados**. Estrategias para la búsqueda y gestión terminológica. Uso de bases de datos terminológicas y diccionarios especializados.
- **Traducción literal versus adaptación**. Transposición, modulación y otras técnicas específicas.
- **Traducción práctica y revisión**. Corrección, edición y autoevaluación.
- **Aspectos éticos y profesionales**. Derechos de autor y confidencialidad. La función del traductor científico-técnico en la industria y la academia.
- **IA en traducción especializada**. CoT prompting, revisión y verificación de resultados generados por IA, procedimientos de descarga cognitiva por IA.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura	
Metodología Presencial: Actividades	
Lecciones de carácter expositivo	CN 4, CN 5
Ejercicios prácticos / resolución de problemas	CN 4, CT 1, HB 5, HB 6
Trabajos individuales / grupales	CN 4, CT 1, HB 5, HB 6
Metodología No presencial: Actividades	
Ejercicios prácticos / resolución de problemas	CT 1, HB 6
Estudio personal y documentación	CN 4, CN 5
Trabajos individuales / grupales	CT 1, HB 5, HB 6

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
AF1 - Lecciones de carácter expositivo - Exposición en que el/a docente explica una serie de nociones de forma clara, estructurada y motivadora con mayor o menor grado de participación activa y colaborativa del alumnado. Incluirá presentaciones dinámicas y la participación reglada o espontánea del estudiantado por medio de actividades diversas.	AF2 - Ejercicios prácticos/resolución de problemas - Ejercicios y resolución de problemas planteados por el/a docente a partir de una breve lectura, un material preparado para la ocasión, o cualquier otro tipo de datos o informaciones que supongan un desafío intelectual para el/ la estudiante.	AF3 - Trabajos individuales/grupales - Trabajos de carácter teórico o práctico, individuales o grupales, que implican la lectura de artículos, revistas, informes de investigación, capítulos de libros, informaciones en Internet, etc. y la redacción de una reflexión personal (de diverso calado y extensión) que va más allá de la mera recopilación de la información proveniente de diversas fuentes.
10.00	14.00	4.00
HORAS NO PRESENCIALES		
AF2 - Ejercicios prácticos/resolución de problemas - Ejercicios y resolución de problemas planteados por el/a docente a partir de una breve lectura, un material preparado para la ocasión, o cualquier otro tipo de datos o informaciones que supongan un desafío intelectual para el/ la estudiante.	AF5 - Estudio personal y documentación - Estudio individual que el/la estudiante realiza para comprender, reelaborar y retener un contenido científico con vistas a una posible aplicación en el ámbito de su profesión. Lectura individual de textos de diferente tipo (libros, revistas, artículos sueltos, prensa, publicaciones en Internet, informes sobre experiencias prácticas, etc.) relacionados con las materias de estudio.	AF3 - Trabajos individuales/grupales - Trabajos de carácter teórico o práctico, individuales o grupales, que implican la lectura de artículos, revistas, informes de investigación, capítulos de libros, informaciones en Internet, etc. y la redacción de una reflexión personal (de diverso calado y extensión) que va más allá de la mera recopilación de la información proveniente de diversas fuentes.
28.00	15.00	15.00



EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen final	- Asimilación de conocimientos teóricos. - Competencias lingüísticas (LO y LM). - Estrategias traslativas.	70 %
Evaluación continua (prácticas)	- Competencias traslativas. - Constancia y rigor. - Empleo de herramientas de búsqueda documental. - Competencias lingüísticas (LO y LM).	20 %
Asistencia y participación	Asistencia continuada a las sesiones presenciales y aportación razonada y documentada a la hora de resolver ejercicios prácticos.	10 %

Calificaciones

Inasistencia y plagio:

La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas en cada asignatura, contabilizadas en el período comprendido desde el primer día de clase hasta quince días antes del inicio del período de exámenes, puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del mismo curso académico (artículo 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicara esta consecuencia, la pérdida de convocatoria se extenderá a la convocatoria extraordinaria.

El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados, el copiar en su examen u otra actividad evaluada, o no respetar las normas de convivencia básicas puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.

Convocatoria ordinaria:

Los porcentajes que compondrán la nota final de la asignatura en convocatoria ordinaria se muestran en el anterior apartado de evaluación.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

Convocatoria extraordinaria:

La calificación de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen oficial en dicha convocatoria.

Alumnos que han cumplido escolaridad y con dispensa de escolaridad:

El alumno debe informar a la profesora mediante correo electrónico al comienzo del curso (hasta un máximo de 20 días naturales desde el inicio de la asignatura) sobre su escolaridad cumplida o dispensa de escolaridad.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Bibliografía básica

- Byrne, J. (2012). *Scientific and technical translation explained: A nuts and bolts guide for beginners*. Routledge.
- Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Ariel.
- Kinderlán Echevarría, M. P. (2010). *La escritura científico-técnica en lengua inglesa: Claves para escribir con soltura y eficacia*. Cátedra.
- Mayor Serrano, M. B. (2008). *Cómo elaborar folletos de salud dirigidos a los pacientes* (Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, n.º 14). Fundación Dr. Antonio Esteve.
- Montalt, V. y González-Davies, M. (2014). *Medical translation step by step: Learning by drafting*. Routledge.
- Navarro, F. A. (2023). *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (Libro rojo)* (4.ª ed.). Cosnautas. <https://www.cosnautas.com/es/catalogo/diccionario-medico-libro-rojo>

Bibliografía Complementaria

Bibliografía complementaria (obras de referencia lingüística)

- Bosque, I. (2004). *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. SM.
- Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Espasa.
- Seco, M. (2011). *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Espasa.

Recursos terminológicos

- Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea. (s. f.). *IATE: Inter-Active Terminology for Europe*. Recuperado el 22 de julio de 2026, de <https://iate.europa.eu/>
- DeepL. (s. f.). *Linguee*. Recuperado el 22 de julio de 2026, de <https://www.linguee.com/>
- Government of Canada. (s. f.). *TERMIUM Plus*. Recuperado el 22 de julio de 2026, de <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/>
- International Electrotechnical Commission. (s. f.). *Electropedia: The world's online electrotechnical vocabulary*. Recuperado el 22 de julio de 2026, de <https://www.electropedia.org/>
- National Library of Medicine. (s. f.). *MedlinePlus en español*. Recuperado el 22 de julio de 2026, de <https://medlineplus.gov/spanish/>



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2026 - 2027

- Real Academia Nacional de Medicina de España. (s. f.). *Diccionario de términos médicos*. Recuperado el 22 de julio de 2026, de <https://dtme.ranm.es/>
- TERMCAT. (s. f.). *Cercaterm*. Recuperado el 22 de julio de 2026, de <https://www.termcat.cat/>
- Tremédica. (s. f.). *Panacea@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*. Recuperado el 22 de julio de 2026, de <https://www.tremedica.org/revista-panacea/>

Recursos gratuitos de Cosnautas (suscripción básica)

- Cosnautas. (s. f.). *DIC: Diccionario inglés-español de investigación clínica*. Recuperado el 22 de julio de 2026, de <https://www.cosnautas.com/es/catalogo/dic>
- Cosnautas. (s. f.). *DPS: Diccionario multilingüe ilustrado de productos sanitarios*. Recuperado el 22 de julio de 2026, de <https://www.cosnautas.com/es/catalogo>
- Cosnautas. (s. f.). *SME: Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español*. Recuperado el 22 de julio de 2026, de <https://www.cosnautas.com/es/catalogo>
- Cosnautas. (s. f.). *Diccionario de alergología e inmunología*. Recuperado el 22 de julio de 2026, de <https://www.cosnautas.com/es/catalogo>
- Cosnautas. (s. f.). *Árbol de Cos* (versión gratuita restringida). Recuperado el 22 de julio de 2026, de <https://www.cosnautas.com/es/catalogo>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>